

Таким образом, можно сказать, что мы допускаем использование онлайн-переводчика на наших занятиях по английскому языку. Причины для этого:

- Сложные аутентичные неадаптированные тексты с большим количеством специализированной лексики (медицинских терминов).
- Высокая скорость работы онлайн-переводчика, что позволяет экономить время, затрачиваемое на перевод текста.
- Необходимость сформировать у студентов навыки работы с онлайн-переводчиком, чтобы они могли уверенно его использовать в своей будущей профессиональной деятельности (например, при переводе англоязычных гайдлайнов по каким-либо заболеваниям, научных статей, аннотаций к лекарствам и т.д.).

При этом, к русскому переводу предъявляются довольно жесткие требования. Оценку «отлично» студент получит, если его перевод соответствует следующим критериям:

- Полнота – текст переведен полностью, отсутствуют неперевоенные слова и выражения.
- Точность – перевод соответствует тематике исходного текста, производится контекстный отбор синонимов (т.е. из ряда синонимов выбираются те, которые полностью соответствуют теме данного конкретного текста).
- Грамотность построения русского текста – перевод должен соответствовать нормам русского языка. Должны соблюдаться правила русского правописания, синтаксиса и пунктуации.
- Сохранение структуры исходного текста – перевод должен содержать те же части, что и исходный текст. Количество абзацев также должно совпадать.

#### **Вывод:**

Онлайн-переводчик – доступное и удобное в использование техническое средство перевода, позволяющее людям с любым уровнем владения иностранным языком читать профессионально-ориентированные тексты любой сложности. Но, несмотря на простоту использования онлайн-переводчика, работа с ним требует определенных навыков, сформировать которые – задача современного преподавателя иностранных языков.

УДК 83'374.4 + 72

**Рогалева А.А., Моргунова (Атрошенко) О.В.  
НАЗВАНИЯ АРХИТЕКТУРНЫХ ЭЛЕМЕНТОВ ЗДАНИЙ**

## **ГРЕКО-ЛАТИНСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ**

Кафедра иностранных языков  
Уральский государственный медицинский университет  
Екатеринбург, Российская Федерация

**Rogaleva A.A., Morgunova (Atroshenko) O.V.**  
**NAMES OF ARCHITECTURAL ELEMENTS OF BUILDINGS**  
**GRECO-LATIN ORIGIN**

Department of foreign languages  
Ural state medical university  
Yekaterinburg, Russian Federation

E-mail: ang271201@yandex.ru

**Аннотация.** В статье рассмотрена архитектурная терминология с точки зрения происхождения. Выявлены семантические преобразования слов в результате заимствования из другого языка. Отмечены термины, имеющие как архитектурное, так и медицинское значения.

**Annotation.** The article discusses architectural terminology from the point of view of origin. Semantic transformations of words as a result of borrowing from another language are revealed. The terms that have both architectural and medical meanings are marked.

**Ключевые слова:** архитектурные термины, этимология, латинский язык, греческий язык, медицинская терминология.

**Key words:** architectural terms, etymology, Latin, Greek, medical terminology.

### **Введение**

Всем известно, что латинский язык в настоящее время является «мертвым»: на нем никто уже не говорит. Но латинская терминология используется во многих сферах нашей жизни. Проблема заимствований неоднократно освещалась в лингвистических трудах. Целью таких работ является создание словарей по заимствованиям. Также заимствования рассматриваются с точки зрения семантики и лингвокультурологии.

В архитектурной терминологии, помимо немецких, французских и итальянских заимствований, отмечается группа слов греко-латинского происхождения. Многие из этих слов в процессе заимствования претерпели семантические и структурные изменения. А некоторые из слов, помимо архитектуры, даже используются в медицине, что дает нам понять, как сильно повлиял латинский язык на современные языки и на разные сферы деятельности.

**Цель исследования** – провести этимологический анализ русской архитектурной лексики и выявить изменения значений данных слов в процессе заимствования.

### **Материалы и методы исследования**

Материалом исследования стали русские архитектурные термины греко-латинского происхождения, взятые из словаря архитектурных терминов [3].

Методы исследования – сравнительный, этимологический, семантический.

### **Результаты исследования и их обсуждение**

Рассмотрены 63 названия помещений и архитектурных элементов греко-латинского происхождения. После сравнения значений русских слов со значениями лексем в языке-источнике мы разделили всю терминологию на несколько групп.

К **первой группе** относятся термины, которые практически не изменили своего исходного значения. В русском языке заимствованные слова обозначают те же объекты, что и в языке-источнике.

Плинфа (от греч. *plinthos* – кирпич) – это плоский обожженный кирпич, строительный материал.

Монастырь (греч. *monasthron* – уединенное жилище) – церковь, а также жилые помещения монахов [4].

Пантеон (лат. *pantheon*, от греч. *pan* – все и *theon* – бог: храм, посвященный богам). В Древнем Риме также усыпальница известных людей. В России имеется Русский Пантеон – памятник «Тысячелетие России», посвященный героям всех времен.

Ризалит (от греч. *risalita* – выступ) – часть фасада, выступающая за его основную линию вверху [3].

Антефикс (лат. *antefixa* – мелкие украшения на фасаде домов, от *ante* – спереди и *fixus* – прикрепленный) – карнизное украшение в виде вертикальной плиты. Слово приобрело архитектурное значение в языке-источнике [2].

Солея (среднегреч. *solea*, от лат. *solium* – престол) – возвышение пола перед алтарем в православном храме [2].

Алтарь (лат. *altaria* – алтарь; жертвенник) – главная часть в христианском храме, жертвенник.

Капитель (от позднелат. *capitellum* – головка; капитель) – верхняя часть колонны или столба, распределяющая нагрузку [3].

Атриум, атрий (лат. *atrium* – в древнеиталийских домах помещение, черное от копоти, позднее – гостиная) – внутренний двор в средней части жилого здания, в который можно было выйти из других помещений [2].

Во **вторую группу** были определены русские слова с более конкретным значением, чем в языке-источнике.

База (греч. *basis* – подставка, основание) – основание колонны или столба.

Пилон (греч. *pylon* – ворота, вход) – столбы по бокам от входа, на которые опирается свод. Слово не изменило значения полностью, но получило уточнение: столбы как часть входа [2].

Портик (от лат. *porticus* – проход, навес) – галерея с колоннами перед фасадом здания. Является частью входа, образует проход [2].

Крипта (лат. *crypta*, греч. *crypt* – сокровенное место) в Древнем Риме – помещение под землей со сводами; в зап.-европейск. средневеков. архитектуре –

часовня под частью храма с алтарем для погребений знатных людей. Слово обрело более точное значение: сокровенное место под зданием.

Палата (от среднегреч. palation, лат. palatium – дворец) – в русской средневековой архитектуре зал, большое помещение с роскошным убранством [2]. Так, слово в русском языке стало обозначать одно из помещений здания.

Терем (от греч. teremnon – кров, жилище) – в древнерусской архитектуре жилое помещение в верхней части большого дома [4]. Слово использовалось на Руси, сейчас является малоупотребительным.

В **третью группу** вошли слова, отличающиеся значениями от первоисточников. В языке-источнике рассматриваемые наименования называли не архитектурные объекты.

Овы (от лат. ovum – яйцо) – часть орнамента в виде яйцеобразной выпуклости, украшение для капителей и карнизов. Арка (от лат. arcus – дуга, изгиб) – перекрытие проема в стене в виде дуги или пространства между опорами [4]. Эти два заимствования в русском языке получили более конкретное значение (сходство архитектурного элемента с частью окружности или округлой формой яйца).

Квадр (от лат. quadrum – четырехугольник) – четырехугольный каменный блок для кладки стен и сводов. Квадр можно использовать в качестве терминоэлемента, но в архитектуре данное слово называет часть здания, сходное по форме с геометрической фигурой [1].

Метопы (греч. metopon – пространство между глазами, переносица) – прямоугольные плиты, образующие промежуток между двумя соседними триглифами. Имеет такое значение по сходству объектов: триглиф как глаза, а метопы как переносица [2].

Руст, рустовка, рустик (от лат. rusticus – букв. деревенский; простой, грубый) – рельефная кладка или облицовка стен грубо обтесанными камнями [4]. При появлении значения у русского слова важна характеристика стен (грубая поверхность): исходное значение в языке-источнике получает уточнение.

Тимпан (греч. tympanon – бубен) – углубленная часть стены, внутренняя часть треугольного фронтона. Значение в русском языке появилось благодаря аналогии: у бубна есть вогнутая, углубленная часть.

Энтазис (греч. entasis – напряжение) – плавное изменение диаметра сечения колонны, небольшое утолщение на одной трети высоты снизу, примерно на уровне роста человека. Аналогия в том, что такое изменение диаметра сечения колонны зрительно создает ощущение напряженности столба.

Эхин (греч. echino – ёж) – нижняя часть капители в форме округлой плоской подушки, которая является переходом от ствола колонны к абакe. Архитектурная форма названа так по сходству с морским видом ежей.

Кафедра (греч. kathedra – сидение, скамья) – в христианской церкви это возвышение, с которого ведутся проповеди. Это слово получило более широкое значение [2].

Некоторые латинские и греческие заимствования используются как в архитектуре, так и в медицине.

Так, лат. *arcus* – дуга, изгиб в русской медицинской терминологии представлено калькой *дуга*: дуга аорты, рефлекторная дуга.

Лат. *ovum* – яйцо заимствуется в медицину как терминологический элемент: овуляция, овуляторная фаза.

Греч. *τυμpanον* – бубен, барабан в медицине используется как терминологический элемент: тимпанэктомия и как калька: барабан, барабанная полость, барабанная перепонка уха.

Крипта (лат. *crypta*, греч. *κρυπτα* – закрытый ход, сокровенное место) в медицине используется как терминологический элемент: крипт-абсцесс – развивающийся в крипте миндалина или толстой кишки.

Палата (от среднегреч. *palation*, лат. *palatium* – дворец) – в медицине используется как больничное помещение для содержания пациентов [4].

Квадр (от лат. *quadrum* – четырехугольник) – употребляется как часть слова, обозначающая «четыре». Например, квадриплегия, квадриналент, квадратная мышца, доля, связка, фасция [4].

Метоп (греч. *μετοπον* – переносица) – ранее в медицине употреблялось это слово как заимствование со значением ‘переносица’.

Атриум (лат. *atrium* – помещение, почерневшее от копоти) используется в анатомии для обозначения предсердия, верхнего отдела половины сердца. Также употребляется и калька предсердие, преддверие: преддверие рта, уха, сердца.

Некоторые слова пришли в русский язык не напрямую из греческого и латинского языков, а через европейский язык-посредник.

Портал (нем. *Portal* – портал, от лат. *porta* – вход, ворота) – вход в здание, оформленный архитектурно.

Купол (итал. *cupola* – купол, свод, от лат. *cupula*, уменьшительное от *cupa* – бочка) – это свод, по форме напоминающий полусферу.

Пилястра, пилястр (итал. *pilastro* – столб, от лат. *pila* – колонна, столб) – плоский вертикальный выступ прямоугольного сечения на поверхности стены или столба.

Ротонда (итал. *rotonda* – кольцевой, от лат. *rotundus* – круглый) – круглое сооружение с куполом и колоннами.

### **Выводы:**

1. Архитектурные термины, заимствованные из греческого и латинского языков, нередко в русском языке получают значения, отличные от языка-источника. Это может происходить в результате не прямого заимствования в русский язык, а через европейские языки-посредники.

2. При заимствовании слов обычно происходит конкретизация значения, реже – расширение значения.

3. Некоторые слова из языка-источника при заимствовании в русский язык проникают в разные сферы деятельности человека. Это могут быть формальные, формально-семантические заимствования (слова и терминологические элементы), кальки.

**Список литературы:**

1. Архипова И.С. TERMINOLOGIAMEDICALATINA. Учеб. пособие по латинскому языку для студ. медицинских вузов / И.С. Архипова, М.Б. Дрикер, О.Г. Олехнович, О.Ю. Ольшванг и др. – Екатеринбург: УГМУ, 2019. – 223 с.
2. Большой толковый словарь русского языка: современная редакция / Д.Н. Ушаков. – М.: Дом Славянской кн., 2008. – 959 с.
3. Словарь архитектурных терминов [Электронный ресурс]. URL: <https://www.architime.ru/dictionary.htm> (дата обращения: 14.03.2021).
4. Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов / отв. ред. Н.Ю. Шведова. – М., 2011: Азбуковник. – 1175 с.

УДК 611.314

**Рыбакова А.Е., Пенькова Е.А., Тимеева Л.В.  
ОПЫТ ИССЛЕДОВАНИЯ ЗАРУБЕЖНОЙ НАУЧНОЙ МЕДИЦИНСКОЙ  
ЛИТЕРАТУРЫ ОБ ОСОБЕННОСТЯХ ЛЕЧЕНИЯ ПУЛЬПИТА**

Кафедра иностранных языков  
Уральский Государственный Медицинский Университет  
Екатеринбург, Российская Федерация

**Rybakova A. E., Penkova E. A., Timeeva L. V.  
RESEARCH EXPERIENCE OF FOREIGN SCIENTIFIC MEDICAL  
LITERATURE ON THE FEATURES OF PULPITIS TREATMENT**

Department of Foreign Languages  
Ural State Medical University  
Yekaterinburg, Russian Federation

E-mail: [sasha.rybakova.2002@mail.ru](mailto:sasha.rybakova.2002@mail.ru)

**Аннотация:** в статье рассмотрены исследования о распространенности и эпидемиологии эндодонтических патологий, присутствующих у пациентов, посещавших консультацию в Школе стоматологии Картахенского университета, проанализированы знания стоматологов относительно консервативного подхода в лечении глубоких кариозных поражений (ДКЛ) зубов с обратимым пульпитом.

**Annotation:** The article reviews studies on the prevalence and epidemiology of endodontic pathologies present in patients who attended a consultation at the School of Dentistry of the University of Cartagena, analyzes the knowledge of dentists regarding a conservative approach to the treatment of deep carious lesions (DCL) of teeth with reversible pulpitis.